

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi: osaühing Tõlkebüroo Pangloss

registrikood: 10576468

aadress: Narva mnt 6-28

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

postisihtnumber: 10117

maakond: Harju maakond

telefon: +372 6031 770

faks: +372 6014 999

e-posti aadress: teacher@pangloss.ee

veebilehe aadress: www.pangloss.ee

Sisukord

MAJANDUSAASTA ARUANNE	1
Sisukord	2
Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 4 Nõuded ostjate vastu	10
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 6 Kinnisvarainvesteeringud	11
Lisa 7 Materiaalne põhivara	12
Lisa 8 Immateriaalne põhivara	13
Lisa 9 Kasutusrent	13
Lisa 10 Võlad ja ettemaksed	13
Lisa 11 Võlad töövõtjatele	14
Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad	14
Lisa 13 Osakapital	14
Lisa 14 Müügitulu	15
Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused	15
Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud	16
Lisa 17 Tööjõukulud	16
Lisa 18 Seotud osapooled	16
Lisa 19 Laenukohustused	17

Tegevusaruanne

Ettevõtte põhitegevusalaks on tõlketeenuste osutamine Eesti Vabariigi kui ka välisriigi klientidele nii riiklikust kui ka erasektorist.

Tegevjuhtkonnale on aruandeaastal tasu makstud brutosummas 8 642 krooni, millele lisandub sotsiaalmaks. Juhatuse liikmele juhatusel liikme tasu makstud ei ole, soodustusi antud ei ole, samuti puuduvad juhatusel liikmega seotud potentsiaalsed kohustused.

Töötajate keskmine arv majandusaastal oli 5 inimest ning makstud töötasu brutosummas 636 797 krooni, millele lisandub sotsiaalmaks.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	182 476	305 962	2
Nõuded ja ettemaksed	7 870 043	7 875 447	3
Kokku käibevara	8 052 519	8 181 409	
Põhivara			
Kinnisvarainvesteeringud	1 017 068	1 017 068	6
Materiaalne põhivara	677 419	825 170	7
Immateriaalne põhivara	58 200	67 298	8
Kokku põhivara	1 752 687	1 909 536	
Kokku varad	9 805 206	10 090 945	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	130 482	0	19
Võlad ja ettemaksed	232 231	432 443	5,10
Kokku lühiajalised kohustused	362 713	432 443	
Kokku kohustused	362 713	432 443	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000	13
Kohustuslik reservkapital	4 000	4 000	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	9 328 502	9 601 723	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	69 991	12 779	
Kokku omakapital	9 442 493	9 658 502	12
Kokku kohustused ja omakapital	9 805 206	10 090 945	

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Müügitulu	2 114 069	5 965 199	14
Muud äritulud	8 550	162	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-263 210	-1 202 664	15
Mitmesugused tegevuskulud	-668 426	-644 080	16
Tööjõukulud	-854 345	-3 767 864	17
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-169 349	-166 779	7,8
Muud ärikulud	-10 035	-17 124	
Ärikasum (-kahjum)	157 254	166 850	
Finantstulud ja -kulud	-11 239	-3 084	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	146 015	163 766	
Tulumaks	-76 024	-150 987	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	69 991	12 779	

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	157 254	166 850	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	169 349	166 779	
Kokku korrigeerimised	169 349	166 779	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-86 748	1 327 657	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-200 212	-150 042	
Muud rahavood äritegevusest	-5 544	0	4
Kokku rahavood äritegevusest	34 099	1 511 244	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-12 500	-67 205	
Tasutud kinnisvarainvesteeringute soetamisel	0	-1 017 068	
Antud laenud	0	-92 152	
Antud laenude tagasimaksed	92 152	0	
Laekunud intressid	129	210	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	79 781	-1 176 215	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenud	130 482	0	
Saadud laenude tagasimaksed	0	-575 841	
Makstud intressid	-5 824	-3 294	
Makstud dividendid	-286 000	-568 000	
Makstud ettevõtte tulumaks	-76 024	-150 987	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-237 366	-1 298 122	
Kokku rahavood	-123 486	-963 093	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	305 962	1 269 055	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-123 486	-963 093	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	182 476	305 962	2

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2008	40 000	4 000	10 169 723	10 213 723
Aruandeperioodi kasum (kahjum)	0	0	12 779	12 779
Makstud dividendid	0	0	-568 000	-568 000
31.12.2009	40 000	4 000	9 614 502	9 658 502
Aruandeperioodi kasum (kahjum)	0	0	69 991	69 991
Makstud dividendid	0	0	-286 000	-286 000
31.12.2010	40 000	4 000	9 398 493	9 442 493

Põhikirja kohaselt on miinimumkapitali suuruseks 40 000 krooni ning maksimumkapitali suuruseks 160 000 krooni.

Ettevõtte vaba omakapital seisuga 31.12.2010 moodustas 9 398 493 krooni.

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Tõlkebüroo Pangloss OÜ 2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja arvelduskontode jääke. Arvelduskrediit kajastatakse bilansis lühiajaliste laenukohustuste koosseisus.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Eesti Panga valuutakursid. Kõik välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustused ning välisvaluutas fikseeritud mittemonetaarsed varad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid kajastatakse kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid.

Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest.

Kinnisvarainvesteeringud

Kinnisvarainvesteeringuna kajastatakse kinnisvaraobjekte (maa, hoone), mida ettevõtte hoiab (kas omanikuna või kapitalirendi tingimustel rendituna) renditulu teenimise või turuväärtuse kasvu eesmärgil ja mida ei kasutata enda majandustegevuses. Kinnisvarainvesteering võetakse bilansis algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis sisaldab ka soetamisega otseselt seonduvaid tehingutasusid.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja -asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Kulumit arvestatakse lineaarselt.

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Immateriaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 10 000

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Ehitised ja rajatised	12
Muud masinad ja seadmed	5

Muu inventar ja IT seadmed	5
Tarkvara ja muu immateriaalne põhivara	10

Rendid

Kasutusrendimaksud kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt kasumiaruandes kuluna.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 21/79 netodividendina väljamakstud summalt.

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Aastaaruande koostamisel on seotud osapoolteks loetud:

- omanikke;
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid

Tulud

Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtutakse valmidusastme meetodist.

Lisa 2 Raha

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Sularaha kassas	54 100	0
Arvelduskontod	128 376	305 962
Kokku raha	182 476	305 962

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	7 863 997	7 582 165	4
Ostjatelt laekumata arved	7 869 541	7 582 165	
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-5 544	0	
Muud nõuded	0	92 152	
Laenunõuded	0	92 152	
Ettemaksed	6 046	201 130	
Kokku Nõuded ja ettemaksed	7 870 043	7 875 447	

Lisa 4 Nõuded ostjate vastu

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Ostjatelt laekumata arved	7 869 541	7 582 165
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-5 544	0
Kokku nõuded ostjate vastu	7 863 997	7 582 165

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

	31.12.2010		31.12.2009	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	11 053	0	7 736
Käibemaks	0	2 812	0	13 408
Üksikisiku tulumaks	0	16 008	0	65 360
Sotsiaalmaks	0	34 762	0	124 660
Kohustuslik kogumispension	0	1 032	0	1 733
Töötuskindlustusmaksed	0	4 140	0	15 448
Muud Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	2	0	10
Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	0	69 809	0	228 355

Maksuvõlad sisaldavad makse tähtajaga 10.01.2011 ja 10.02.2011.

Lisa 6 Kinnisvarainvesteeringud

(kroonides)

	Kokku	
	Ehitised	
31.12.2008		
Soetusmaksumus	0	0
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	0	0
Ostud ja parendused	1 017 068	1 017 068
31.12.2009		
Soetusmaksumus	1 017 068	1 017 068
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	1 017 068	1 017 068
31.12.2010		
Soetusmaksumus	1 017 068	1 017 068
Akumuleeritud kulum	0	0
Jääkmaksumus	1 017 068	1 017 068

Lisa 7 Materiaalne põhivara

(kroonides)

				Kokku
	Ehitised	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2008				
Soetusmaksumus	1 289 508	0	272 181	1 561 689
Akumuleeritud kulum	-525 333	0	-105 753	-631 086
Jääkmaksumus	764 175	0	166 428	930 603
Ostud ja parendused	0	11 524	40 113	51 637
Muud ostud ja parendused		11 524	40 113	51 637
Amortisatsioonikulu	-103 161	-960	-52 949	-157 070
31.12.2009				
Soetusmaksumus	1 289 508	11 524	312 293	1 613 325
Akumuleeritud kulum	-628 494	-960	-158 701	-788 155
Jääkmaksumus	661 014	10 564	153 592	825 170
Ostud ja parendused	0	0	12 500	12 500
Muud ostud ja parendused		0	12 500	12 500
Amortisatsioonikulu	-103 161	-2 305	-54 785	-160 251
31.12.2010				
Soetusmaksumus	1 289 508	11 524	324 793	1 625 825
Akumuleeritud kulum	-731 655	-3 265	-213 486	-948 406
Jääkmaksumus	557 853	8 259	111 307	677 419

Lisa 8 Immateriaalne põhivara

(kroonides)

	Arvutitarkvara	Kokku
31.12.2008		
Soetusmaksumus	75 416	75 416
Akumuleeritud kulum	-13 977	-13 977
Jääkmaksumus	61 439	61 439
Ostud ja parendused	15 568	15 568
Amortisatsioonikulu	-9 709	-9 709
31.12.2009		
Soetusmaksumus	90 984	90 984
Akumuleeritud kulum	-23 686	-23 686
Jääkmaksumus	67 298	67 298
Amortisatsioonikulu	-9 098	-9 098
31.12.2010		
Soetusmaksumus	90 984	90 984
Akumuleeritud kulum	-32 784	-32 784
Jääkmaksumus	58 200	58 200

Lisa 9 Kasutusrent

(kroonides)

Aruandekohustuslane kui rentnik	2010	2009
Kasutusrendikulu	46 097	52 844

Kasutusrendile on võetud sõiduauto.

Lisa 10 Võlad ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Võlad tarnijatele	116 561	52 324	
Võlad töövõtjatele	45 407	147 793	11
Maksuvõlad	69 809	228 355	5
Muud võlad	0	3 971	
Saadud ettemaksed	454	0	
Kokku võlad ja ettemaksed	232 231	432 443	

Lisa 11 Võlad töövõtjatele

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Töötasude kohustus	41 487	138 548
Puhkusetasude kohustus	3 920	9 245
Kokku võlad töövõtjatele	45 407	147 793

Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Tingimuslikud kohustused		
Tulumaksukohustus võimalikelt dividendidelt	1 973 684	2 019 045
Kokku tingimuslikud kohustused	1 973 684	2 019 045

Lisa 13 Osakapital

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Osakapital	40 000	40 000
Osade arv (tk)	1	1

Lisa 14 Müügitulu

(kroonides)

Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
	2010	2009
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 098 265	964 179
Kreeka	9 851	4 555 170
Soome	667 972	359 597
Rootsi	0	25 363
Suurbritannia	12 064	28 147
Poola	4 921	17 798
Läti	7 135	14 362
Itaalia	0	-7 625
Holland	10 397	939
Leedu	230 492	0
Saksamaa	70 969	0
Prantsusmaa	2 003	0
Kokku müük Euroopa Liidu riikidele	2 114 069	5 957 930
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Venemaa	0	7 269
Kokku müük väljapoole Euroopa Liidu riike	0	7 269
Kokku müügitulu	2 114 069	5 965 199
Müügitulu tegevusalade lõikes		
	2010	2009
74301 Kirjalik ja suuline tõlge	2 083 036	5 965 199
68201 Enda või renditud kinnisvara üürileandmine ja käitus	31 033	0
Kokku müügitulu	2 114 069	5 965 199

Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(kroonides)

	2010	2009
Alltöövõtutööd	230 818	1 163 659
Muud otsesed teenuse osutamise kulud	32 392	39 005
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	263 210	1 202 664

Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud

(kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Üür ja rent	46 097	52 844	9
Energia	10 199	10 694	
Elektrienergia	10 199	10 694	
Mitmesugused bürookulud	450 624	405 581	
Lähetuskulud	37 044	60 456	
Koolituskulud	900	2 490	
Riiklikud ja kohalikud maksud	3 503	3 503	
Muud autokulud	91 959	73 162	
Muud	28 100	35 350	
Kokku mitmesugused tegevuskulud	668 426	644 080	

Lisa 17 Tööjõukulud

(kroonides)

	2010	2009
Palgakulu	636 797	2 811 113
Sotsiaalmaksud	217 548	956 751
Kokku tööjõukulud	854 345	3 767 864
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	5	8

Lisa 18 Seotud osapooled

(kroonides)

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2010		31.12.2009	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	0	0	0	3 971
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	1 000	20 498	0	9 647

	2010		2009	
	Ostud	Müügid	Ostud	Müügid
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	0	0	73 540	0
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	24 935	1 000	22 008	0

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2010	2009

Arvestatud tasu	8 642	272 967
-----------------	-------	---------

Lisa 19 Laenukohustused

(kroonides)

	31.12.2010	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi		
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta
Lühiajalised laenud				
Arvelduskrediit	107 012	107 012		
Muud laenud	23 470	23 470		
Lühiajalised laenud kokku	130 482	130 482		
Laenukohustused kokku	130 482	130 482		

Aruande digitaalallkirjad

osaühing Tõlkebüroo Pangloss (registrikood: 10576468) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
INGE DAVIDJANTS	Juhatuse liige	13.06.2011
ARTJOM DAVIDJANTS	Juhatuse liige	13.06.2011

Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

	2010
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	9 328 502
Aruandeaasta kasum (kahjum)	69 991
Kokku	9 398 493
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	9 398 493
Kokku	9 398 493

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	2083036	98.53%	Jah
Enda või renditud kinnisvara üürileandmine ja käitus	68201	31033	1.47%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Inge Davidjants	45101060369	Tallinn, Harju maakond, Eesti	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6031770
Faks	+372 6014999
E-posti aadress	teacher@pangloss.ee
Veebilehe aadress	www.pangloss.ee